الفصل الرابع

التدخّل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامية سومنب مادورا

في هذ الفصل حاولت الباحثة أن تعرض البيانات و تحللها و تناقشها. في هذا التحليل لا تقوم الباحثة سوى التدخل النحوية لأنها قد تركز بحثها فيها. و بعد التحليل تزيد الباحثة العوامل عن ظاهرة التدخل النحوية كي يستطيع معلمو اللغة العربية أن يستفيدوا منها لإعداد الدراسة و مادتها و متعلموا اللغة العربية لزيادة المعلومات عن ظاهرة التدخل و عوامله.

أ. **عرض البينات عن التدخل النحوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا.**

ب. و فيما يلي توضح الباحثة الظواهر التدخل النحوي التي تقدمها طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي في المستوى الإبتدائية (أ)، من العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م. و بيانها كما يلي:

المحادثة الأولى:

(وقعت هذه المحادثة بين طالبتي شعبة اللغة العربية بالمستوى الإعدادي "ب" أمام المطبخ)

هداية الرحمة: .....

إيماواتي: .....

هداية الرحمة : احذري السكين سقط!

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إيماواتي: الحمد لله. يكاد قبل قليل

هداية الرحمة: انت أختي, لا تنظر آنفا

إيماواتي: عفوا أختي، صديقتي دعتني آنفا من الخارج، فلذلك التفتّ انا

هداية الرحمة: كيف الرز؟ مطبوخ؟

إيماواتي: لما أختي، انتظري لحظة

هداية الرحمة: ساعود اولا إلى الغرفة

وجدت الباحثة تدخّلا كثيرا في تلك المحادثة، و هو استخدام اللغة العربية بنظام اللغة الإندونيسية العامية. فانظر إلى الجدول الآتي:

الرقم	الجملة	المعنى
١.	احذري السكين سقط!	Awas, pisaunya jatuh!
٢.	يكاد قبل قليل	Hampir *dah* barusan
٣.	انت أختي، لا تنظر	Kamu *sih* ukhti *nggak* lihat
٤.	صديقتي دعتني	Temanku tadi manggil
٥.	فلذلك التفتّ انا	Makanya aku menoleh
٦.	كيف الرز	Gimana nasinya?

ستبحث الباحثة عن وصف التدخّل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١. في الجملة "احذري السكين سقط" يستعمل الطالبة هذا الكلمة بعدم قاعدة النحو يعني "الفعل و الفاعل". عرفنا أنّ في اللغة العربية تقدم الفِعل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على فاعله. و لكن في هذه الجملة تقدّم الفاعل "السكين" على فعله "سقط". إذن، النصويب من هذه الجملة يعني "احذري! يسقط السكين".

٢. في الجملة "يكاد قبل قليل" حُذف الفاعل بإثبات فعله. في قاعدة اللغة العربية تُباح حذف الفاعل بتقديره في فعله إن عرف ظاهر الفاعل. و لكن في هذه الجملة قد اختفى الفعل. إذن، التصويب من هذه الجملة يعني "يكاد السكين أن يسقط على البلاط" أو "يكاد رأسك أن تكون مسقوط السكين".

٣. في الجملة "انت أختي، لا تنظر آنفا". هذه اسراف الكلمة. كلمة "لا تنظر" هي فعل المضارع المخاطب، قد ظهر فاعله، فلا تُحتاج الكلمة "أنت" في نفس الكلمة. نظام هذه الجملة كنظام اللغة اللإندونيسية.

٤. "صديقتي دعتني". كجملة الأولى أنّ هذه الجملة تقدم الفاعل على فعله. التصويب هو " دعتني صديقتي".

٥. "فلذلك التفتّ انا". هذه اسراف الكلمة. كلمة " التفتّ " هي فعل الماضي بتاء المتكلم وحدة، قد ظهر فاعله، فلا تُحتاج الكلمة "أنا" في نفس الكلمة. نظام هذه الجملة كنظام اللغة اللإندونيسية. و أن كلمة " فلذلك" هي تعريب الذي غير مطابق في هذه الجملة.

٦. "كيف الرز؟". هذه الإسناد غير مطابقة. و التصويب من هذه الجملة يعني "هل الرز مطبوخ أم لا؟" أو "أمطبوخ ذلك الرز؟".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة الثانية

(وقعت هذه المحادثة بين طالبتي شعبة اللغة العربية بالمستوى الإبتدائي "أ" أمام الفصل)

ستي امامة: .....

نور فطرياني: .....

ستي امامة: خذيلي تلك الزهرة من فضلك، يا أختي!

نور فطرياني: أي لون تريدين؟

ستي امامة: كما تريدين

نور فطرياني: آه... بدأتِ بالسّومل

ستي امامة: لا, لا. انا حقا

نور فطرياني: نعم، آخذ لكِ أجمل اللون

ستي امامة: شكرا!

نور فطرياني: عفوا. ثم تذهبين إلى أين؟

ستي امامة: ارجع إلى المعهد

وجدت الباحثة بعدد التدخل في تلك المحادثة و هو:

الرقم	الجملة	المعني
١.	بدأتِ بالسّومل	Mulai *deh* gombal
٢.	انا حقا	Aku serius

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣.	نعم، آخذ لكِ أجمل اللون	Ya, akan kuambilkan untukmu (bunga) yang paling cantik warnanya
٤.	تذهبين إلى أين	Mau pergi kemana?

ستبحث الباحثة عن وصف التدخّل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١. "بدأتِ بالسّومل". نظام هذه الجملة كنظام اللغة اللإندونيسية. و أن كلمة " فلذلك" هي تعريب الذي غير مطابق في هذه الجملة.

٢. "انا حقا". هذه الجملة مستوية بجملة ما قبله يعني تعريب الذي غير مطابق في هذه الجملة.و نظام هذه الجملة كنظام اللغة اللإندونيسية.

٣. "نعم، آخذ لكِ أجمل اللون". استعمل "نعم" لجواب "هل"

٤. "تذهبين إلى أين". تقدم الفعل على الإستفهام.

المحادث الثالثة

(وقعت هذه المحادثة بين طالبتي شعبة اللغة العربية بالمستوى المتقدم امام الحمام)

مرية القبطية: .....

عزيزة: .....

مرية القبطية: أحب مغرفتكِ

عزيزة: اشترت لى أمي قبل أن اعود إلى هنا

مرية القبطية: متى ترجعين لمرة أخرى؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عزيزة: بعد الأسبوعين

مرية القبطية: اخبريني. أريد أن اشتري مثل تلك المغرفة.

ب. عوامل التدخل النحوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا

كما وقعت في المحادثة الأولى أنهما في المستوى الأسفل. فالتدخّل بينهما لنقص فهمهما عن قواعد اللغة العربية.

اما في المحادثة الثانية لأنهما قد تمارسا بتكلم اللغة العربية غير فصحة.

فاما في المحادثة الأخيرة يعني بتأثير عناصر الإندونيسية و المادورية و استعمال المفردات العربيات العاميات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id